

## **БИБЛИОТЕЧНАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБЩЕНИЕ: ТЕРМИНОЛОГИЯ И ВИДОВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ**

*Рассматриваются терминологические аспекты библиотечной коммуникации и библиотечного общения в контексте деятельности публичных библиотек в системе межкультурной коммуникации. Изучая понятия «общение» и «коммуникация», автор предлагает развивать в терминологической системе библиотечного дела такие понятия, как «библиотечная межкультурная коммуникация» и «библиотечное межкультурное общение», что позволяет разработать методологическую основу изучения деятельности публичных библиотек как центров межкультурных коммуникаций. На основе анализа понятий «библиотечная межкультурная коммуникация» и «библиотечное межкультурное общение» автором предложена видовая классификация.*

Межкультурная коммуникация является частью социокультурной коммуникации и определяется в философии, социологии, культурологии и других науках как процесс общения и взаимодействия представителей различных культур или культурных сообществ [6, с.277]. Данное определение является наиболее достоверным, так как отражает и коммуникационную (межличностная, межличностно-групповая, групповая, массовая межкультурная коммуникация), и деятельностьную стороны (обмен информацией и культурными ценностями между представителями разных культур).

Применительно к библиотеке как социальному институту, функционирующему в системе социокультурных коммуникаций, межкультурная коммуникация трактуется в большинстве случаев односторонне, в русле коммуникационного аспекта, и отражает только субъектно-объектное коммуникационное взаимодействие в процессе библиотечно-библиографической деятельности, что не совсем правомерно, так как не учитывается деятельностный аспект межкультурной коммуникации (выработка совместных действий на основе межличностного, межличностно-группового, группового взаимодействия).

На сегодня в коммуникативистике нет четкого разделения понятий «общение» и «коммуникация», что не способствует, на наш взгляд, выделению существенных характеристик процессов межкультурной коммуникации и межкультурного общения в деятельности публичных библиотек.

Рассматривая роль публичных библиотек в системе межкультурной коммуникации, нами поставлены следующие цели: определить, во-первых, сущность данной системы, во-вторых, место и роль публичных библиотек в процессе межкультурного взаимодействия, в-третьих, выявить видовую классификацию библиотечной межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что в профессиональной литературе также не существует единства в трактовке понятий «коммуникация» и «общение». Е. Ю. Гениева, например, использует данные термины как синонимы. Основной целью библиотечной коммуникации, по мнению Е. Ю. Гениевой, является преодоление барьеров коммуникации и вовлечение читателей в активное взаимодействие с текстами и окружающими людьми [1, с.4]. Н. П. Игумнова [3] тоже не разделяет понятия «коммуникация» и «общение». Однако очень важно, что Е. Ю. Гениева, Н. П. Игумнова и другие библиотековеды в своих работах акцентируют внимание на том факте, что библиотечная коммуникация с самого своего начала включает в качестве одного из видов «межкультурную библиотечную коммуникацию».

Межкультурная деятельность публичных библиотек нашла свое отражение в сформулированном известным российским библиотековедом доктором педагогических наук, профессором В. А. Скворцовым законе развития библиотечного дела, а именно: «Закон диалектического единства национально-государственного и интернационального в библиотечном деле гласит, что библиотечное дело каждой страны имеет национальный характер. Одновременно с этим оно интернационально, так как отражает общечеловеческие ценности и мировые достижения в науке, культуре, искусстве, ибо в составе фонда любой библиотеки, наряду с книгами национальных авторов, имеется много

художественной, научной, научно-популярной, производственной литературы зарубежных авторов» [цит. по: 5, с.10].

Используя понятия «коммуникация» и «общение» в сфере библиотечно-библиографической деятельности, мы будем опираться на разделение понятий «коммуникация» и «общение», данное М. С. Каганом в области философии; типизацию коммуникаций, предложенную А. В. Соколовым в сфере социальных коммуникаций [7, с.25]; подходы к общению, разработанные Г. М. Андреевой, Б. Д. Парыгиным, А. В. Петровским, М. Г. Ярошевским в психологии [см.: 7, с.67]. В частности, М. С. Каган отмечает, что общение является связью равных – партнеров, стремящихся к совместной выработке информации, тогда как коммуникация есть процесс, предполагающий функциональное неравенство сторон [4, с.295]: общение имеет целью общность и постоянное возрастание информации, а цель коммуникации – передача информации и ее убывание в канале связи [4, с.296]; общение может осуществляться лишь при свободном вхождении в него участников, а процесс коммуникации облигаторный – общество обязывает принять и усвоить ту или иную значимую для него информацию [4, с.296]; общение интенционально – предполагает ощущение индивидуальности партнера и ориентацию высказывания на его характер, его тезаурус, его мировоззрение, на его к тебе отношение, акт коммуникации может быть безличен – послание отправляется «всем, всем, всем» [4, с.296].

А. В. Соколов, рассматривая четыре типа коммуникации: материальную, генетическую, психическую, социальную, – отмечает, что последние три типа являются смысловыми, т.е. в качестве передаваемого сообщения выступают не данная в ощущении вещь или вещественное свойство, а умозраительно постигаемый смысл. Сообщение смысловых коммуникаций всегда имеет идеальное (духовное) содержание и, как правило, не всегда материальную, чувственно воспринимаемую форму [7, с.26].

Г. М. Андреева, Б. Д. Парыгин, А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский выделяют три стороны общения: перцептивную, коммуникативную, интерактивную. Перцептивная сторона – взаимное восприятие, стремление к пониманию мотивов поведения партнеров; коммуникативная сторона – обмен высказываниями, знаковыми сообщениями; интерактивная сторона – обмен не только словами, но и действиями согласно принятой программе совместной практической деятельности [см.: 7, с.67].

Таким образом, анализируя взгляды специалистов в области философии, психологии, социальной коммуникации (анализ сделан на ограниченном, но авторитетном круге печатных источников), под библиотечной межкультурной коммуникацией мы будем понимать процесс передачи, трансляции информации с помощью технических средств, физических объектов (документов) между объектами и субъектами библиотечно-библиографической деятельности, являющимися представителями различных культур и вероисповеданий, возрастных, половых, социальных, этнических, мировоззренческих характеристик. Каналами библиотечной межкультурной коммуникации являются: персонал, пользователи библиотеки, книги, выставочная, проектная деятельность библиотеки, библиотечные презентации и экспозиции, интернет-технологии, применяемые в библиотечной деятельности.

К межкультурному библиотечному общению мы будем относить межкультурное межличностное, межличностно-групповое, групповое, массовое общение, направленное на психологическое восприятие партнеров по общению, стремление к пониманию мотивов поведения партнеров (перцептивная сторона общения); непосредственный обмен высказываниями, знаковыми сообщениями (коммуникативная сторона общения); выработку совместных программ практических действий на основе полученной информации (интерактивная сторона общения).

Межкультурная коммуникация также проявляется в форме взаимодействия библиотекаря и пользователя с помощью интернет-технологий (чат, виртуальная справка), косвенных форм (заочные формы работы читательской конференции, обратная связь с читателями через системы ДОР, ИРИ).

Межкультурное общение в библиотеке проявляется в устной форме при записи пользователя в библиотеку, при проведении массовых мероприятий (встречи с писателями, актерами, журналистами).

Межкультурная коммуникация и межкультурное общение – важные составляющие общего библиотечно-библиографического коммуникационного пространства. Они определяются устойчивой системой коммуникационных связей между объектами и субъектами библиотечно-библиографической деятельности.

Библиотечная межкультурная коммуникация и библиотечное межкультурное общение могут подразделяться по виду используемых каналов коммуникации: устная, документная и электронная.

В зависимости от количества объектов и субъектов, участвующих в межкультурной коммуникации и межкультурном общении, они могут быть межличностными (библиотекарь – пользователь, пользователь – пользователь, библиотекарь – библиотекарь), межличностно-групповыми (выступление библиотекаря перед членами читательского совета, интернет-пользователями), групповыми (обсуждение книг на заседании кружков по интересам с участием авторов и библиотечек), массовыми (выступление по радио, телевидению, Интернету с библиографическим обзором, презентацией новых книг и журналов).

Библиотечная межкультурная коммуникация и библиотечное межкультурное общение могут выступать как самостоятельные виды деятельности (организация и проведение комплексных информационных мероприятий), так и быть частью процессов библиотечно-библиографической деятельности (библиотечное обслуживание).

Формами устного библиотечного межкультурного общения являются монолог, диалог, полилог.

Библиотечный межкультурный монолог можно определить как развернутое высказывание одного лица, принадлежащего к определенной национальной/этнической культуре, как процесс целенаправленного культурного сообщения, сознательного обращения к слушателю с целью установления и поддержания контакта с аудиторией, активизации ее восприятия, развития внутреннего диалога у слушателей с выступающим, инициирования вопросов слушателей, которые они могут задать по ходу монолога или по его окончании [2, с.100].

По цели высказывания библиотечная межкультурная монологическая речь делится на три типа: информационная, убеждающая и побуждающая.

Информационная речь служит для передачи знаний. В этом случае говорящий (библиотекарь, представитель этнической диаспоры) должен учитывать интеллектуальные способности и познавательные возможности слушателей. Разновидности информационной речи – библиотечно-библиографические лекции, отчеты библиотечек о работе с представителями этнических диаспор, сообщения в СМИ, доклады на научных конференциях.

Убеждающая речь обращена к эмоциям слушателей. В этом случае говорящий должен учитывать восприимчивость аудитории его речи. Разновидности убеждающей речи – поздравительная речь (чествование представителей национальных/этнических групп).

Побуждающая речь нацелена на активизацию практической деятельности слушателей.

Библиотечный межкультурный диалог – форма межкультурного общения, состоящая из обмена мыслями, высказываниями. Основной единицей диалога является диалогическое единство – тематическое объединение нескольких реплик, представляющее собой обмен мнениями, каждое последующее из которых зависит от предыдущего. На характер реплик оказывает влияние так называемый кодекс взаимоотношений коммуникантов. Для осуществления межкультурного диалога в библиотеке, с одной стороны, необходима общая информационная база его участников, а с другой – исходный минимальный разрыв в знаниях участников диалога. Неинформативность может отрицательно сказаться на продуктивности диалогической речи. Выделяют три основных типа взаимодействия участников диалога: зависимость, сотрудничество и равенство. Библиотечный межкультурный диалог приемлет только сотрудничество и равенство. Межкультурный диалог, реализуемый в библиотеке, отличается от диалога, осуществляемого в учреждениях образования. Если в учреждениях образования диалог – это составная часть учебного процесса и коммуникант не может его игнорировать, то в библиотеке он сам выбирает собеседника для ведения диалога. К библиотечному межкультурному диалогу относится вся деятельность, связанная с организацией мероприятий, в которой

осуществляется активное диалогическое взаимодействие всех членов данного социума «лицом к лицу», «из уст в уста» [1, с.19].

Библиотечный межкультурный полилог представляет собой развернутый и усложненный диалог, речевое общение, участниками которого являются не двое-трое, а сразу много людей. По своему содержанию (в частности, характеру отображения предмета речи и коммуникативной направленности) полилог в большей степени соответствует диалогу, но принципиально отличается от последнего тем, что задачи речевой коммуникации здесь решаются коллективно, при совместном участии целой группы, коллектива людей (своего рода микросоциума). Отличительной особенностью полилогического (группового) общения является наличие ведущего, функции которого прежде всего выполняет библиотекарь, он является организатором совместной речевой деятельности целого коллектива людей. В основном библиотекарь выбирает предмет речи (тему для обсуждения), составляет или участвует в составлении сценария полилогического общения, устанавливает основные правила его проведения, направляет и организует общее и речевое поведение участников полилога, осуществляет контроль за соблюдением установленного регламента, а главное, он выполняет связующую социальную функцию, объединяя, цементируя речевые (подчас разнополярные) действия людей в единый процесс речевой коммуникации. Таким образом, полилог является производной от диалога специфической формой реализации речевой деятельности, вобравшей в себя свойства как диалогической, так и монологической речи. К полилогу относят такие формы деятельности библиотеки, как читательские конференции, дискуссии среди библиотекарей и читателей. Библиотечный межкультурный полилог может проводиться как в стенах библиотеки, так и за ее пределами при участии библиотечных специалистов.

Возникновение и развитие документной коммуникации, особенно с появлением книгопечатания, способствовало широкому распространению информации и знаний, кроме того, позволяло долгосрочно сохранять информацию, знания и содействовать трансляции их от поколения к поколению. Документная коммуникация является одной из ключевых основ в процессе организации межкультурной коммуникации. С помощью документа происходит косвенное коммуникативное взаимодействие автора с читателем. Но в документной коммуникации пользователь реализует в большей мере монологическую, а не диалогическую форму коммуникации, так как автор или авторы документа в данный момент общения с ним отсутствуют (или вообще отсутствуют в реальной жизни). Кроме того, традиционные документы в большинстве рассчитаны на абстрактно-логическое отражение (восприятие) только зрительным рецептором.

Автоматизация библиотечно-библиографических процессов, подключение библиотек к сети Интернет, создание web-сайтов, страничек библиотек в социальных сетях позволили расширить процесс передачи информации, тем самым увеличить количество объектов библиотечно-библиографической деятельности за счет увеличения виртуальных пользователей библиотек, среди которых большое количество иностранных граждан и соотечественников, проживающих как в стране, так и за ее пределами. Библиотечная межкультурная электронная коммуникация осуществляется с помощью организации аудиовидеоконференций, чат-коммуникации, через электронную почту и в мультипользовательских областях (web-сайты международных, этнических, национальных организаций, форумы). С. А. Езова рассматривает чат, электронную почту и другие средства электронной коммуникации как формы виртуального общения, а также предлагает сферы виртуального общения: общение в сфере комплектования; общение – изучение читателя; общение пользователя с электронным каталогом; общение в сфере каталогизации; общение с удаленным пользователем и т. д. [2, с.75].

Интерес вызывает библиотечная межкультурная электронная коммуникация в сфере комплектования и каталогизации, так как публичные библиотеки сотрудничают с международными организациями и фондами в сфере комплектования библиотечных фондов литературой на иностранных языках. С помощью электронной почты библиотекари отправляют заявки на приобретение литературы, предоставляют им сведения об обрабатываемости данной литературы в фонде.

Библиотечная межкультурная коммуникация и библиотечное межкультурное общение могут быть внутренними (в пределах библиотеки) и внешними (за пределами библиотеки). Внутренняя библиотечная межкультурная коммуникация осуществляется:

– между пользователем и автором через книгу, книжную выставку, электронную книжную презентацию;

– между удаленным пользователем и библиотекарем-библиографом с помощью технических средств (чат, электронная почта, аудиовидеоконференции).

К внешней библиотечной межкультурной коммуникации относятся коммуникативные взаимодействия с представителями органов местной власти, государственными и международными организациями с помощью технических средств.

Внутреннее библиотечное межкультурное общение – это:

– общение библиотекаря – пользователя, пользователя – пользователя, библиотекаря – библиотекаря, являющихся представителями разных этнических групп, в процессе межличностных (профессиональных) отношений;

– общение библиотекаря – пользователя в процессе проведения массовых мероприятий;

– общение в процессе библиотечно-библиографического обслуживания.

К внешнему библиотечному межкультурному общению относятся:

– общение с представителями органов власти иностранных государств;

– общение с представителями этнических общественных конфессий;

– общение с представителями региональных, государственных, иностранных СМИ;

– общение с представителями иностранных компаний, международных организаций.

Библиотечная межкультурная коммуникация – это не новое явление в библиотечном деле, а закономерный процесс развития всей библиотечной отрасли. Отсутствие единства в трактовке понятий «коммуникация» и «общение» связано, на наш взгляд, с отсутствием единого методологического подхода к самой коммуникативистике, что отрицательно сказывается на теоретическом уровне осмысления и изучения библиотечно-библиографической коммуникации, в том числе в области межкультурных коммуникаций. Нам представляется, что для изучения деятельности публичных библиотек в области межкультурных коммуникаций необходимо развивать два понятия – «библиотечная межкультурная коммуникация» и «библиотечное межкультурное общение», позволяющие разработать методологическую основу деятельности библиотек как центров межкультурных коммуникаций.

1. *Гениева, Е. Ю.* Библиотека как центр межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 05.25.03 / Е. Ю. Гениева; Всерос. гос. биб-ка иностр. лит. им. М. И. Рудомино. – М., 2006. – 37 с.

2. *Езова, С. А.* Мир библиотечного общения: науч.-практ. пособие / С. А. Езова. – М.: Литера, 2010. – 253 с.

3. *Игумнова, Н. П.* Евразийское библиотечное пространство: контуры, проблемы, перспективы: монография / Н. П. Игумнова; Рос. гос. биб-ка. – М.: Пашков дом, 2005. – 350 с.

4. *Каган, М. С.* Философия культуры / М. С. Каган. – СПб.: Петрополис, 1996. – 415 с.

5. *Пашин, А. И.* Библиотека как социально-культурная система: вопросы управления: учеб.-метод. пособие / А. И. Пашин. – М.: Либерей-Бибинформ, 2005. – 95 с.

6. *Садохин, А. П.* Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А. П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006. – 288 с.

7. *Соколов, А. В.* Общая теория социальной коммуникации: учеб. пособие / А. В. Соколов. – М.: Изд-во Михайлова В.А., 2002. – 460 с.

*О. VARMA*

**THE LIBRARY INTERCULTURAL COMMUNICATION**

## **AND THE LIBRARY INTERCULTURAL RELATIONS: TERMINOLOGY AND TYPE CLASSIFICATION**

The terminological aspects of library communication and library relations within the context of public libraries' activities in the system of the intercultural communication are examined in the article.

On the basis of the notions «contacting with people» and «communication» study the author of the article proposes to develop such notions as «the library intercultural communication» and «the library intercultural relations» in the terminological system of the librarianship, that, in his opinion will allow to work out a methodological basis of the public libraries' study as the centers of the intercultural communication's examination.

On the basis of «the library intercultural communication» and «the library intercultural relations» a type classification is proposed by the author.

Дата паступлення артыкула ў рэдакцыю: 26.09.2011.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ